

Series of Huang Jinqi's
Monographs on Diplomacy

黄金祺外交学专著系列

BOOK II

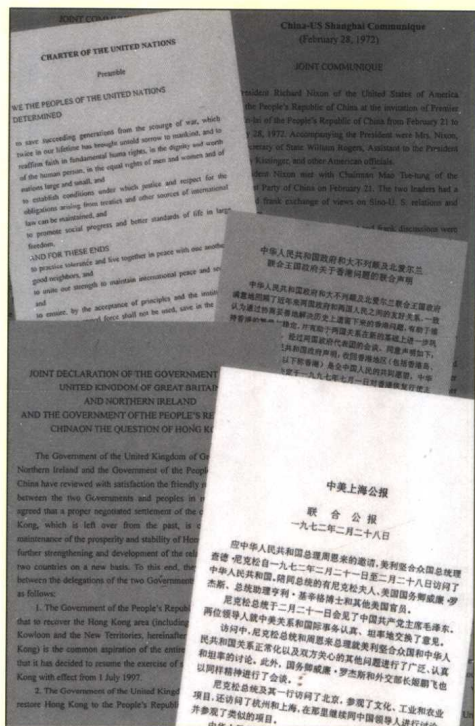
下 册

A Bilingual
Study of
Diplomatic
Documents

英汉对照

外交文献文书教程

Compiled by
Huang Jinqi
黄金祺 编



世界知识出版社
World Affairs Press

A BILINGUAL STUDY
OF
DIPLOMATIC DOCUMENTS
(Book II)

※ ※ ※ ※ ※

英汉对照
外交文献文书教程
(下 册)

Compiled by Huang Jinqi

黄金祺 编

World Affairs Press

世界知识出版社



Contents

UNIT V

Laws and Regulations

Governing Foreign-Related Matters

General Remarks	1
Lesson 1 Regulations on Border Inspection	4
Lesson 2 Law on Control of Entry and Exit of Aliens	11
Lesson 3 Regulations on the Application for Diplomatic Identity Cards, Service Identity Cards and Registration Visas by Personnel of Foreign Diplomatic Missions in China	24
Lesson 4 Customs Law of China	31
Lesson 5 Regulations on the Use of Radio Stations and Etat Telegraphic Service	65
5.1 Regulations on the installation and use of radio stations by foreign diplomatic missions in China	65
5.2 Regulations on the use of etat telegraphic service by foreign diplomatic and consular missions in China	70
Lesson 6 Law on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures	72
Lesson 7 Regulations on Foreign Exchange Control	83
7.1 Interim regulations on foreign exchange control	83



7.2	Rules for the implementation of foreign exchange controls relating to foreign institutions in China and their personnel	100
7.3	Rules for the implementation of controls relating to carrying foreign exchange, precious metal and foreign exchange instruments into and out of China	102
Lesson 8	Regulations on the Exploitation of Offshore Petroleum Resources in Co-operation with Foreign Enterprises	107
Lesson 9	China's Nationality Law	123
Lesson 10	Law on the Procedure of the Conclusion of Treaties	128
Lesson 11	Two Regulations on Privileges and Immunities	143
11.1	Regulations of the People's Republic of China Concerning Diplomatic Privileges and Immunities	143
11.2	Regulations of the People's Republic of China Concerning Consular Privileges and Immunities	157

UNIT VI

Miscellaneous

General Remarks	172
Lesson 1 Letter of Credence or Recall for an Ambassador	174
1.1 General Formula for Letter of Credence (1)	174
1.2 General Formula for Letter of Credence (2)	177
1.3 Letter of Credence for a Chinese ambassador	179
1.4 Letter of Credence for an ambassador accredited to China	180
1.5 General formula for Letter of Recall	183



1.6	Letter of Recall for an ambassador accredited to China	185
Lesson 2	Speech Delivered by an Ambassador on Presentation of His Credentials	187
2.1	General formula	187
2.2	Speech by a Chinese ambassador to India	190
Lesson 3	Full Powers, Letters of Appointment or Introduction, Exequatur, Ambassador's Biographical Note	193
3.1	Full Powers signed by head of state	193
3.2	Full Powers signed by head of government	195
3.3	Full Powers for Chairman and Vice-Chairman of the Chinese Delegation to the 26th Session of the General Assembly of the United Nations	196
3.4	Full Powers for Chinese permanent representative on the Security Council of the United Nations	198
3.5	Letter of introduction for a chargé d'affaires a.i (1)	199
3.6	Letter of introduction for a chargé d'affaires a.i. (2)	201
3.7	Telegram of appointment of a chargé d'affaires a.i.	202
3.8	Letter of appointment of a consul	203
3.9	Exequatur	205
3.10	Ambassador's biographical note	206
Lesson 4	Documents Concerning Protocol Matters	207
4.1	Chinese procedure for the presentation of credentials	207
4.2	Itinerary for Vice-Premier Deng Xiaoping's visit to the U.S. (1979)	210



4.3	Programme for President and Mrs. Reagan's visit to China (1984)	217
4.4	Invitation Cards	224
Lesson 5	Passports and Visas	231
5.1	Samples of Chinese passports	231
5.2	Samples of visas	246
5.3	Sample of a standard passport of the United States of America	254
Lesson 6	Foreign-Related Notarial Instruments and Samples of Authentication	267
6.1	Birth certificate	269
6.2	Certificate	270
6.3	Schooling certificate	271
6.4	To whom it may concern	272
6.5	Learning certificate	273
6.6	Certificate of professional experience	274
6.7	Marriage certificate	275
6.8	Certificate	276
6.9	Certificate of resettlement	277
6.10	Survival certificate	278
6.11	Death certificate	279
6.12	Certificate of relationship	280
6.13	Certificate of kinship	281
6.14	Certificate of inheritance	282
6.15	Power of attorney	283
6.16	Certificate	286
6.17	Declaration of waiver of inheritance	287
6.18	Certificate	288
6.19	Certificate of transfer	289



6.20	Certificate	290
6.21	Samples of authentication	291
6.22	Terms and expressions on notarial affairs and authentication	292
Lesson 7	Announcement, News Release, Commentaries, etc.	297
7.1	Announcement on President Nixon's visit to China	297
7.2	News release concerning the expiration of the Sino-Soviet Treaty	299
7.3	Order of expulsion of Soviet spies	300
7.4	Commentary: A discreditable behavior	302
7.5	Commentary: China will never seek hegemony	304

UNIT VII

Bilateral Treaties, Agreements, Protocols, Exchange of Letters, Contracts, etc.

General Remarks	313
Lesson 1 Treaties	319
Notes	319
1.1 General formula for a boundary treaty	322
1.2 Boundary treaty between China and Nepal	324
1.3 Peace and friendship treaty between China and Japan	331
Lesson 2 Cultural Agreement	336
Lesson 3 Agreements on Trade	343
3.1 Sino-American trade agreement	343
3.2 Long-term trade agreement between China and Bangladesh	358



Lesson 4	Agreement on Civil Air or Maritime Transport	370
4.1	Civil air transport agreement between China and Bangladesh	370
4.2	Maritime transport agreement between China and Greece	380
Lesson 5	Protocols	389
5.1	General formula for a protocol supplementing a boundary treaty	389
5.2	General formula for a protocol on the exchange of the instruments of ratification of a treaty	393
5.3	Protocol on economic co-operation between China and Australia	395
5.4	Protocol on the Accession of China to the WTO ...	403
Lesson 6	Exchange of Letters (or Notes)	427
6.1	General formula for exchange of letters or notes ...	427
6.2	Notes exchanged between China and India on the withdrawal of Indian military escorts from the Tibet Region of China and other questions	431
Lesson 7	Contracts of Lease	435
7.1	Lease contract on a diplomatic apartment in Beijing	435
7.2	Contract of lease between a Chinese embassy and a foreign landlord	441

UNIT VIII

International Instruments: Charter, Declarations, Conventions and Others

General Remarks	448
Lesson 1 Charter of the United Nations	453



Lesson 2	Vienna Convention on Diplomatic Relations	526
Lesson 3	Vienna Convention on Consular Relations	564
Lesson 4	Declaration and Proclamation on Human Rights	637
4.1	Universal Declaration of Human Rights	637
4.2	Proclamation of Teheran	653
Lesson 5	Convention on the Law of the Sea (Compiled in Part)	661
Lesson 6	Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (Compiled in Part)	731
Lesson 7	Documents concerning the WTO	749
7.1	Marrakesh Declaration	749
7.2	Marrakesh Agreement Establishing the WTO	756



目 录

第五单元

涉外法规

一般说明	3
第一课 边防检查条例	8
第二课 外国人入境出境管理法	19
第三课 关于各国驻华外交代表机关人员申请办理“外交官证”、 “公务人员证”和“登记签证”的规定	28
第四课 海关法	53
第五课 关于使用无线电台和政务电报通讯的规定	68
5.1 关于各国驻华外交代表机关设置和使用无线电台的规定	68
5.2 关于各国驻华外交和领事机关使用政务电报通讯的规定	71
第六课 中外合资经营企业法	79
第七课 外汇管理条例	94
7.1 外汇管理暂行条例	94
7.2 对外国驻华机构及其人员的外汇管理施行细则	101
7.3 对外汇、贵金属和外汇票证等进出国境的管理施行细则	105
第八课 关于对外合作开采海洋石油资源条例	117



第九课 中国国籍法	126
第十课 缔结条约程序法	138
第十一课 关于特权与豁免的两个条例	152
11.1 中华人民共和国外交特权与豁免条例	152
11.2 中华人民共和国领事特权与豁免条例	166

第六单元

杂 类

一般说明	173
第一课 大使国书和召回国书	176
1.1 国书一般格式(一)	176
1.2 国书一般格式(二)	178
1.3 一位中国大使的国书	180
1.4 一位驻华大使的国书	182
1.5 召回国书的一般格式	184
1.6 一位驻华大使的召回国书	186
第二课 大使递交国书时的颂词	189
2.1 一般格式	189
2.2 中国驻印度大使的颂词	191
第三课 全权证书、任命书或介绍信、领事证书、大使简历	194
3.1 国家元首签署的全权证书	194
3.2 政府首脑签署的全权证书	196
3.3 中国出席联大第二十六届会议代表团团长和副团长 的全权证书	197
3.4 中国常驻联合国安理会代表全权证书	198
3.5 临时代办介绍信(一)	200
3.6 临时代办介绍信(二)	202
3.7 委派临时代办的电报	203
3.8 领事任命书	204



3.9	领事证书	205
3.10	大使简历	206
第四课	涉及礼宾事宜的文书	209
4.1	中国递交国书程序	209
4.2	邓小平副总理访美日程(1979年)	214
4.3	里根总统和夫人访华日程(1984年)	221
4.4	请帖	224
第五课	护照和签证	233
5.1	中国护照式样	233
5.2	签证式样	247
5.3	美国标准护照式样	254
第六课	涉外公证书和认证式样	268
6.1	出生证明书	269
6.2	证明书	270
6.3	学历证明书	271
6.4	证明书	272
6.5	读书证明书	273
6.6	经历证明书	274
6.7	结婚证明书	275
6.8	证明书	276
6.9	定居证明书	277
6.10	生存证明书	278
6.11	死亡证明书	279
6.12	亲属关系证明书	280
6.13	亲属关系证明书	281
6.14	继承权证明书	283
6.15	委托书	285
6.16	证明书	286
6.17	放弃继承权声明书	287



6.18	证明书	288
6.19	转让书	289
6.20	证明书	290
6.21	认证式样	291
6.22	关于公证、认证事务的词汇和短语	292
第七课	公告、新闻报道和评论等	298
7.1	尼克松总统访华公告	298
7.2	关于中苏条约期满的新闻报道	300
7.3	对苏联间谍的驱逐令	301
7.4	评论：不得人心的动作	303
7.5	评论：中国永远不称霸	309

第七单元

双边条约、协定、议定书、换文、合同等

一般说明	317
第一课 条约	321
1.1 边界条约一般格式	323
1.2 中国尼泊尔边界条约	328
1.3 中国日本和平友好条约	333
第二课 文化协定	340
第三课 贸易协定	352
3.1 中美贸易协定	352
3.2 中国孟加拉国长期贸易协定	365
第四课 民航或海运协定	376
4.1 中国孟加拉国民用航空运输协定	376
4.2 中国希腊海运协定	385
第五课 议定书	391
5.1 补充边界条约的议定书的一般格式	391
5.2 互换条约批准书的议定书的一般格式	394



5.3	中澳经济合作议定书	399
5.4	中国加入世贸组织议定书	417
第六课	换文	429
6.1	换文的一般格式	429
6.2	中国和印度关于撤退印度在中国西藏地方的武装 卫队等问题的换文	433
第七课	租赁合同	438
7.1	北京外交人员公寓租赁合同	438
7.2	中国大使馆和外国房主的租赁合同	445

第八单元

国际契约: 宪章、宣言、公约及其他

一般说明	451
第一课 联合国宪章	496
第二课 维也纳外交关系公约	549
第三课 维也纳领事关系公约	608
第四课 人权宣言	646
4.1 世界人权宣言	646
4.2 德黑兰宣言	658
第五课 海洋法公约(摘编)	701
第六课 成立世界知识产权组织公约	741
第七课 世贸组织文件	753
7.1 马拉喀什宣言	753
7.2 马拉喀什建立世贸组织协定	773



UNIT

V

Laws and Regulations Governing Foreign-Related Matters

General Remarks

Any independent and sovereign state has its own laws and regulations governing foreign diplomatic missions and consular posts and their personnel, as well as other foreign nationals staying or residing in its territory. These foreign-related laws and regulations are formulated in conformity with international law and usage and in the light of the respective internal laws and policies of different states. They also constitute an important category of diplomatic documents because they involve international relations.

As an independent and sovereign, developing and socialist country, China has also formulated and put into force a series of such laws and regulations since the founding of the People's Republic. These laws and regulations not only comply with international law and usage, but also reflect its will and desire: its will to safeguard sovereignty and national security and interests, and its desire to develop relations in various fields with foreign countries. Many newly formulated laws and regulations reflect especially the policy of open-



ing to the outside world pursued by China. After China's accession to the WTO in 2001, many of its foreign-related legislations have been revised accordingly.

Compiled in this unit are some representative laws and regulations once formulated by China relating to foreign-related matters.



第五单元

涉外法规

一般说明

任何一个独立自主的国家都有它自己的涉及外国使、领馆及其人员以及在本国居住和停留的外国人的法律和规定。这些法律和规定的制定一方面是依据国际法和国际惯例，同时也依据不同国家各自的国内法和政策。涉外法规也是一种重要的外交文件，因为它涉及国际关系。

中国作为一个独立自主和发展中的社会主义国家，在人民共和国成立以来也制定过一系列涉外法规。这些法律和规定不仅符合国际法和国际惯例，而且总是反映我国的意志和愿望：维护主权以及国家安全和利益的意志；同外国在不同领域发展关系的愿望。许多新制定的法律和规定还特别反映了我国实行的对外开放政策。2001年我国加入世贸组织后，许多涉外法规作了相应的修订。

收集在本单元的是我国曾制定的一些代表性涉外法规。